

新紅史

西藏人民出版社

11.312-214/13

1238855

དེབ་ཐེང་དམར་པོ་གསར་མ།

新 红 史

西藏人民出版社

新红史

班钦索南查巴 著

黄 颢 译

※

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

西藏新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.5

1984年4月第1版 1985年6月拉萨第1次印刷

印数 1—4,000

书号 11170·13 定价 1.35元

RD15123

前 言

此译注本《新红史》，原名之全称是《王统幻化之钥新红史》
(ཐུལ་རང་ལ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་མཁའ་གསལ་དུ་བྱས་པའི་དཔལ་ལྷན་གསལ་པ་)，又称《王统幻化之钥》，
简称《新红史》。

《新红史》成书于1538年（明嘉靖十七年）。作者是
班钦·索南查巴（པཎ་ཆེན་པོ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་），全名又称泽塘巴夏孜
班钦索南查巴（ཆེན་པོ་ལྷན་པ་པཎ་ཆེན་པོ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。关于索南查巴生
平，据《黄琉璃》及《隆多喇嘛全集》载，1478年（藏历第八饶
迥阳土狗年，明宪宗成化十四年）生于泽塘（ཆེན་པོ་）。父名囊巴朗巴
（ནང་པ་ལྷན་པ་）。其后随钦波索南扎西（ཆེན་པོ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）出家，遂名
索南查巴。其先后在桑浦尼玛塘（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）及色拉杰（ལྷན་པ་ལྷན་པ་）
求学，依喇嘛屯月贝甸巴（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）学文殊菩萨之道，因
而成为一位大学者（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。后于泽塘又成为广通经义的巡回
辩经者（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。嗣后，索南查巴便进一步求师深造，并不
断取得佛学方面的成就。他从约纳（ལྷན་པ་）之喇嘛桑吉桑波（ལྷན་པ་ལྷན་པ་）
受沙弥戒及具足戒。继之复随上密院之多吉强曲甸洛垂巴
（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）习学密咒，并取得大格西学位（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。
后在上密院继续学经和讲述密法，长达十四年之久。在他三十六岁
（1513年）时，宣讲他自己的著作《吉祥集密生元二次第大疏》
（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。1524年索南查巴担任哲蚌
寺洛塞林（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）之讲听法台（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。次年又任甘
丹寺夏孜扎仓法台（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）。五十二岁（1529年）时任第
十五任甘丹寺堪巴（法台），五十八岁（1535年）卸任，改任哲
蚌寺法台。此后又分别担任过色拉寺泰钦林（ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་）、久穆

隆 (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་)、帕木寺 (པ་མོ་མོ་མོ་)、尼定 (ཉི་ཐོ་མོ་)、约纳 (ཧོ་མོ་) 及仁钦林寺 (རིན་ཆེན་ལྷ་མོ་) 等寺之主管 (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་)。因此当时宗教界称他“善业功德甚高”。他曾为三世达赖索南绛措 (ཐོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་) 授戒并赠献名号。其七十四岁卸任于哲蚌寺上 寝室 (ལྷ་མོ་མོ་མོ་)。1554年 (明嘉靖三十三年) 索南查巴去世, 终年七十七岁。其银质灵骨塔存于哲蚌寺。

班钦·索南查巴学识渊博, 对于佛教的显密二教均有造诣, 亦精佛历年代学 (即佛历年表), 犹对西藏历史及佛教宗派中之噶当派颇有研究。其著述甚多, 有《班钦·索南查巴全集》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་) 传世。当时佛教界以“布顿大师转世”来赞誉他在学问方面的成就。其著述内容涉及多方面, 例如, 历史及宗教史方面有《新红史》、《新旧噶当教史》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་); 佛教大事年表方面有《佛历表明灯》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་); 在显密二教的研究方面有《俱舍论释》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་)、《毗奈耶佛教史》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་)。或译《律史》、《答及再答噶玛巴之般若问》、《四续部释》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་)、《四续部论述》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་)、《集密生次第贤者悦心》、《生满次第解脱道智者明灯密咒行别录》、《纳若六法》、《大手印六美饰》、《无量寿、白度母、作明佛母等修行仪轨》、《三要义》、《七十二天训》等。另有《具善格言》 (པ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་མོ་)。以上表明, 索南查巴是有多方面的学术修养的。

索南查巴在博览群书、广采众说的基础上写出了《新红史》。此历史名著问世以来, 不仅引起我国藏族史研究者的重视, 而且流传海外, 被国内外学者们研究引用, 在国外还被节译成英文发刊流传。

《新红史》一书包括七个部分: 印度王统、香跋拉王统、汉地历朝帝王传承、蒙古王统、西夏王统、吐蕃王统及宋元明时期西藏地方割据势力。全书主要篇幅是记载西藏历史。

在编纂顺序上，大体是蔡巴衮嘎多吉在《红史》中所采取的方法，其文风以叙事脉络清晰、语言简练、朴实无华、史实多而议论少见长。

就《新红史》的内容而论，作者可能考虑到四邻对西藏的影响，因此，在选择内容时他特别把诸如印度、香跋拉、汉地、蒙古及西夏等史料纳入《新红史》。在上述五地区中，香跋拉王统是《新红史》另增补的部分，其余四个地区王统更迭情况，基本与《红史》相似。《新红史》叙述简明，阅读时如能与《红史》、《青史》、《汉藏文书》、《贤者喜宴》以及《西藏大藏经》等相校阅，可以得到更多的收益。

索南查巴在其著作中主要记载的是藏族史。这部分又被分成两大阶段加以叙述。首先是从藏族族源叙述到五代时期的佛教重兴，其中主要记载吐蕃王朝史及王朝衰亡后诸王族后裔的活动。大体说来，这部分记载了藏族古人类的形成，赞普的出现及四十余位赞普的传承；农牧业等经济的发生、发展；苯教与佛教两种宗教的产生、作用以及两者间的斗争；藏族在政治、经济、宗教及文化方面与邻族的关系，特别是吐蕃与中央政权的关系；吐蕃王朝形成过程、统治措施、内部斗争及王朝崩溃；吐蕃奴隶起义后王族的逃亡及后裔的发展；藏族人民所创造的文化等。第二部分，记载宋到明中叶的藏地社会情况，共记载了二十个封建割据势力的形成、发展及变化情况，其中记载最多的是萨迦及帕竹两大势力。与此同时，还记载了元明两朝中央政权在西藏地方所推行的政治措施。在这二十个封建割据势力的发展过程中，我们也同时可以看到西藏佛教各派的创立和发展，而且其中许多宗派据点同时也就是当地的政治权力中心。所谓“政教合一”的封建统治形式，在这部分中使人一目了然。

在叙述上述历史的过程中，我们可以看到《新红史》的特点，这些特点是：

一.形式新颖,取材侧重政治。《新红史》在编写形式上继承了《青史》、《红史》等名著的传统,但又有创新。这表现在该书的编排方面、最突出的是在编写吐蕃王朝崩溃后到明中叶的西藏历史中,该书以地方政治势力为主线编排叙述,而不是单独侧重于宗教派别,这与《青史》及《红史》的按教派的叙述方法不同。《新红史》的这种编写形式影响了后世的某些著作,著名的五世达赖写的《西藏王臣记》显然受到了《新红史》的影响。尤其应指出的是,在取材上,《新红史》虽然也记载了各种宗教活动,但是从总的方面看明显地侧重于政治活动。我们可以从该书记载萨迦、帕竹等二十个封建割据势力的历史中看到这点。《青史》和《红史》都没有象《新红史》那样较详地记述萨迦和帕竹等政治活动。因此,对于研究这一时期的历史来说,《新红史》的这种编写形式与取材方法是很有意义的。

二.提纲挈领、言简意赅。《新红史》取材广泛,但均能择其要点,使读者能得到其要领,无冗长繁琐之弊。以萨迦、帕竹两段历史而论,如与后世的《萨迦世系宝库》、《朗氏宗谱》两部专史相较,我们可以看到,《新红史》虽然显得简略,但有关的主要历史内容基本囊括其中了。吐蕃历史不是《新红史》的重点,但在这部分中所载的各代赞普事迹,其主要情节也为我们勾勒了出来。当然,我们也发现有的地方过于简略,甚至不应略的都略去了,如松赞干布时的重大政治措施等。

三.提供了一般史书不载的珍贵史料。这以记载元明时期的史料较明显。例如,元代在西藏设置十三万户,在《新红史》成书之前的《红史》及《青史》中所载甚少,其中《红史》仅载“万户长”(འདུལ་པོ་)一职,而十三万户未载;《青史》除记载了“军民万户之印”及“十三万户之军队”这两个名称以外,未涉及十三万户的具体记载。与上述享有盛名的史书相比,在十三万户的记载方面,《新红史》就显得突出了,该书记载了十三万户的具体

《新红史》还载有帕竹手下的大臣名单，其中包括卫藏地区的许多著名首领（大多是宗本）。这表明，一些人先投靠帕竹，捞取官职，一旦羽翼丰满，便分庭抗礼，自立门户，独霸一方。

例如仁邦巴、约卡哇、琼结巴、乃乌巴等等。《新红史》为我们提供的新资料，在译文中还可以见到。

象其他史书一样，《新红史》也存在某些不足。一如前所说的有些历史事件叙述过于简略；另在考证历史年代方面，索南查巴因精于历算而注重时间概念，使每事都有时间交待，这无疑有利于历史研究，但是，有时过于自信或主观，以致所考年代不准确。如将在位一年多的穆内赞普，考订为在位七年零九个月。作者有独立见解，不人云亦云，如他不同意穆内赞普一年中三次平均贫富的观点，也反对传统的“天降宝篋经等宗教文物”的说法。这显然是有见地的。但是，作者因社会和本人的局限，有的地方又沿袭了错误的传统说法，如赞普来自印度王统说、唐军入藏说等等。此外，因他毕竟是上层宗教徒，所以宗教迷信观念在其著作中时有流露；记载上层贵族人物活动多，而涉及劳动人民的历史甚少。这些藏史中的通病，《新红史》亦未能避免。纵然如此，《新红史》仍不失为一部有重要价值的史书。

《新红史》是一部纲要性的通史，有些地方过于简略。为了弥补其过简的部分，译者尽可能做了针对性的注释和附录，这或许有助于读者全面地了解事态的经过和人物活动的始终。注释资料以藏文史料为主。对于重要事件，则尽力详注。

由于未找到《新红史》原藏文本刻本，故选用了意大利人杜齐（G·Tucci）的影印手抄藏文本做为翻译的蓝本。该书共103叶，楷书，字体工整而清晰。译时曾参考了杜齐的英译本。

在翻译过程中，译者曾得到中央民族学院洛桑多吉和洛桑群觉老师的热情帮助和指导，承蒙东嘎洛桑赤列先生协助解决疑难问题并提供作者生平线索。中国社会科学院民族研究所研究员王森先生，为译者热情地提供参考书和线索，使有关印度佛教的翻译得以顺利进行。此外，北京图书馆的黄明信先生为译者解答了有关香跋拉的问题。特别应说明的是，此书的翻译和出版，还得

到民族研究所领导和西藏人民出版社领导的关怀和支持。对于领导的关怀，对于各位专家学者的热情指教，译者谨致以衷心感谢。

译者水平有限，译文和注释定然会存在不少值得进一步商榷的问题，错误之处亦在所难免，敬请同志们赐教指正。

黄颢一九八二年于北京

目 录

前 言	(1)
译 文	(1)
一、印度王统	(1)
二、香跋拉王统	(7)
三、西藏(吐蕃)王统	(14)
四、汉地与蒙古王统	(45)
汉地王统	(45)
西夏王统	(47)
蒙古王统	(48)
五、关于汉蒙在西藏的统治	(51)
萨迦	(51)
江卡孜哇	(60)
洛巴	(61)
绛巴	(62)
浪卡子巴	(63)
雅桑巴	(64)
蔡巴	(65)
嘉玛哇	(66)
止贡巴	(66)
达垅巴	(72)

帕木竹巴.....	(74)
小 结.....	(106)
约 卡.....	(107)
查 噶.....	(108)
琼 结.....	(108)
桑 岱.....	(109)
贡噶希佐巴.....	(109)
恰 巴.....	(110)
仁 邦.....	(111)
乃 乌 巴.....	(113)
聂.....	(113)
注 释.....	(117)

附 录

注释中所引资料名称

(1b)※《王统幻化之钥新红史》(ཁྱུ་ལ་རབས་འབྲུལ་གྱི་རྩི་
མིག་ཞེས་བྱ་བའི་དེབ་མེད་གསར་མ་)。敬礼世尊、如来、阿罗汉正
等觉政教二法之主。以二智宝轮统治三世间，并
胜四魔敌。敬礼遍知法王。

此历史宝库，业已妥善开启。欲述全部政教历史，当授以(2a)王统幻化之钥。若论护持大地之王统有五：印度王统、香跋拉王统，西藏王统、汉地与蒙古王统，以及汉蒙佛教出现于西藏情况〔1〕。

一、印度王统

首为印度王统〔2〕：众敬王（མང་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་）〔3〕、妙光王（མཛོ་མཛོ་ལྷན་པོ་）〔4〕、善德王（སྤུ་ལྷན་པོ་）〔5〕、圣善王（སྤུ་ལྷན་པོ་）〔6〕、长净王（གཤམ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་《彰所知论》译作“静斋”——译者）〔7〕，此为成劫五王（རྒྱུ་ལྷན་པོ་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་）〔8〕。我养王（ང་ལྷན་པོ་）《翻译名义集》译作自乳或我行，亦可写作（ང་ལྷན་པོ་——译

•文中数码表示原书藏文本刻版页码，每页的正反面以a、b表示。

者)〔9〕,妙光王 (མཛེས་ལོ་མོ་མོ་。此说有误,应作端严王མཛེས་ལོ་མོ་——译者)〔10〕,近端严王 (ཉི་མོ་མཛེས་ལོ་མོ་。)(此王《青史》作ཉི་མོ་མཛེས་ལོ་མོ་。《翻译名义集》译作“近妙”——译者)〔11〕、具端严王 (མཛེས་ལོ་མོ་མོ་)〔12〕、极端严王 (ཉི་མོ་མཛེས་ལོ་མོ་མོ་)《青史》作ཉི་མོ་མཛེས་ལོ་མོ་མོ་。《翻译名义集》译作“具近妙”——译者)〔13〕,此为五转轮王 (འཕྲིན་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་)。(2b)如所述之初始六王,系形成于成劫之际 (འཇམ་གསལ་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་)。自极端严王之子贤者 (འཇམ་གསལ་པ་)起,言名者共三十位 (据《青史》,系指从贤者至普光王 “ཀུན་ན་མཛེས་ལོ་མོ་”——译者)。

此后传一百代,(诸王)均居布达拉那地方 (ཕུ་ལ་ལྷ་ལྷན་)。或译补陀落迦——译者)〔14〕。此后经五万四千代,(诸王)居无战争之地 (ཕུ་ལ་དམག་གིས་མི་ཚུགས་པ་)〔15〕。此后经六万三千代,(诸王)居婆罗痾斯 (ཕུ་ལ་ཐ་ར་ལྷ་ལྷན་)《青史》亦即“ཐ་ར་ལྷ་ལྷན་”,——译者)〔16〕。此后经八万四千代,(诸王)居迦毗罗 (ཕུ་ལ་ཀ་པི་ལ་)《青史》作“ཀ་པི་ལ་ལྷན་པ་”——译者)〔17〕。此后经三万二千代,(诸王)居象城 (ཕུ་ལ་ཐང་པ་ལྷན་པ་)即《青史》之“ཐང་པ་ལྷན་པ་”——译者)〔18〕。此后经五千代,(诸王)居立石城 (ཕུ་ལ་རྫོང་ལྷན་པ་)〔19〕。此后经三万二代,(诸王)居胸卧城 (ཐོང་ཐུང་ཐང་པ་ལྷན་པ་)〔20〕。此后经三万二千代,(诸王)居胜无胜城 (ཐོང་ཐུང་ཐང་པ་ལྷན་པ་)〔21〕。此后经三万二千代,(诸王)居曲女城 (ཐོང་ཐུང་ཐང་པ་ལྷན་པ་)《青史》作ཐོང་ཐུང་ཐང་པ་——译者)〔22〕。此后经一万八千代,(诸王)居赡波城 (ཐོང་ཐུང་ཐང་པ་)〔23〕。此后经二万五千代,(3a)

(诸王居)多罗鬘城(ཁོང་ཁྱིམ་དུ་ལའི་གླང་པ་)[24]。此后经一万二千代，(诸王居)罗摩利城(ཁོང་ཁྱིམ་ར་མ་ལི་。原文缺一“ར”字，今据《青史》补之——译者)[25]。此后经一万八千代，(诸王居)象牙城(ཁ་མའི་གླང་)[26]。此后经二万五千代，(诸王居)王舍城(ཁྱལ་མའི་ཁང་)[27]。此后经二万代，(诸王居)婆罗痾斯[28]。此后经八万四千代，(诸王居)俱尸那城(ཁྱ་ཅན་)[29]。此后经十万代，(诸王居)婆罗痾斯[30]。此后经十万代，(诸王居)无战争之地[31]。此后经十万八千代，(诸王居)弥耻罗(མི་ཅི་ལ་)[32]。此后有名可言之王为四十九位[33]。此后经七万七千代，(诸王居)普照城(ཁོང་ཁྱིམ་ཀུན་ལྔ་)[34]。此后经百代，(诸王居)婆罗痾斯[35]。此百王中之最后一王，其名訖栗枳王(ཁྱལ་མི་ཅི་ལ་)[36]。訖栗枳王之子为善生王(འཇགས་ལྔ་མ་)[37]。在此父子二人之时，迦叶佛(མངས་མ་ཁྱུ་མ་འོད་གླང་)降临世间。此后百王居布达拉。

上述百王中之最后一王名耳生王(ཁྱལ་མི་ན་པ་ཅན་)，此王有乔达摩(ཁྱ་ཏ་མ་)及婆罗墮闍(ཁ་ར་ལྟ་ཏ་ 又作ཁ་ར་ལྟ་ཏ་ 见《青史》5 页上——译者)二子。(3b)长子乔达摩出家[38]。后者婆罗墮闍继王位，无子而逝。先是，由精血混成之卵生为二婴儿[39]，此二婴被置于甘蔗林内，故称此二子为甘蔗种(ཁྱ་ན་མ་འོད་པ་。有译甘蔗氏者——译者)及日亲(ཁྱི་མའི་མ་ཁྱེན་)[40]。兄继王位，无子而

逝。弟继王位，称甘蔗种。其后裔历百代，居布达拉^[41]。此百代王中之最后一王为甘蔗圣生(ཉ་ར་མ་ཤིང་པ་འཇགས་ཐུག་པ་)^[42]，其子为炬面(ཤར་མདའ་གདང་)、手耳(ལག་ལྗོང་)、调大象(མཛད་པ་འདུལ་)。《青史》作མཛད་པ་ཆེ་འདུལ་——译者)、脚镯(ཁྱེད་གཏུབ་ཅན་)等四人^[43]。甘蔗圣生之妃死，复娶其它王者之公主，生一子，继王位，取名喜王位(ཐུལ་ཐིད་དགའ་)^[44]。此王将其四兄长及姐妹等掷于恒河之岸，(4a)彼等共同生活，遂繁衍众后裔，据谓，这些即所谓释迦(ཤཱ་ཏཾ་)^[45]。后喜王位无子而逝，继而由业已成长之四子依次执政。前三者无子。脚镯王之子名安住王(གནས་འཇཇག་)。此后为五万五千王，居迦毗罗城(ཤིང་ཁྱེད་མེད་ཐུག་)^[64]，其间之最后之王为十车王(ཐུལ་པ་ཤིང་རྩ་བ་ཐུག་པ་)等十二位有名可言者^[47]。此十二位王者之最后一王为圣弓王(ཐུལ་པ་གཞུང་པ་)《青史》作གཞུང་པ་ཏན་，见《青史》七页下——译者)^[48]。此王有狮子颊(མེད་གེ་འབྲས་)及狮子吼(མེད་གེ་ཐུག་)二子^[49]。狮子颊有净饭(ཟུག་ཅང་。《青史》作ཟུག་གཅང་——译者)、白饭(ཟུག་པ་ཏན་)、斛饭(ཐུའོ་ཟུག་)、及甘露饭(པདྨ་ཕྱི་ཟུག་)等四子。净饭有世尊(པཌཌ་མ་ལྷ་འདས་即薄伽梵——译者)及难陀(དགའ་པོ་)二子^[50]，此时正值人寿百岁之际。白饭王有子胜者(ཐུལ་པ་)及贤善(པལ་ཟུག་ཏན་)。斛饭有子大名(མེད་ཆེན་)及善障(མ་འགགས་པ་)。甘露饭王(4b)有子阿难陀(ཀྱན་དགའ་པོ་。即阿难尊者——译者)及提婆达多(ཉ་ཐིན་)。世尊有子罗喉罗

(ཐུ་ཅན་གྱིན་)。应作ཐུ་གཅན་འཇིན་——译者)，至此，众敬王系遂绝。此即所忆之大释迦世系(འཇུ་ཆེན་པོའི་གཏུང་རབས་)(51)。

往昔，自众敬王至净饭王以上，共有一百一十二万一千五百一十四王，但《世间施設论》(རྒྱུ་གྲྀལ་གྱི་ལྟ་བུ་)及《因施設论》(རྒྱུ་གྲྀལ་གྱི་ལྟ་བུ་)所载与此有异。具吉祥喇嘛(དབུ་ལྷ་མཆོད་མེ་མ་。即མ་གྱུ་པ་པལ་དྭ་མ་གྱི་ལ་མཆོད་——译者)之《镜鉴佛教史》(ཆོས་འབྱུང་མེ་མོང་མ་。即《西藏王统记》——ཐུ་བ་རབས་དྭ་མ་གྱི་བྱང་ཆུལ་གསལ་བའི་མེ་མོང་ཆོས་བྱང་——译者)载，众敬王之最后者系极端严王。其子为圣施(མཆོག་གྱིན་。《青史》作མཛེན་ཅན་，见该书7页下——译者)。此时人寿四万岁，坏世间佛(སངས་རྒྱལ་འཁོར་བ་འཇིག་)降临世间。此后历三百世，尊达王(ཐུལ་པ་བཙུན་ཏུ་)出，此时人寿三万岁[52]，是时，金寂佛(ངམ་གྱུ་མ་གཉེན་བྱུང་)降世。(5a)此后，王统历三百代，有王为热甸钦波(ཐུལ་པ་རུ་ཆེན་པོ་)，此王之子为訖栗枳王(ཐུལ་པ་གྱི་གྱི་)，此时人寿两万岁，是时，迦叶佛(སངས་རྒྱལ་འཛུང་བྱུང་)降世。此后，王统历二百代，有王名耳生(ཐུལ་པ་ན་པ་ཅན་)，其子乔达摩(ཉེ་ར་མ་)及婆罗堕阇(པ་ར་ཏུ་ང་)，前者之子为甘蔗种(ཐུ་རམ་ཤིང་པ་)。此后王统历一百代，此时之王系甘蔗圣生(འཇུག་མ་གྱིས་པ་)。此后，王统历五十代，其王为十车王(ཐུལ་པ་ཤིང་རྩ་བཙུན་པ་)，此王有三子，即大释迦(འཇུ་ཆེན་པོ་)、释迦离遮毗(འཇུ་ཁི་ཅུ་ཐི་)及释迦隐者(འཇུ་རི་བྱུག་པ་)。长子大释迦之子为薄伽梵(བཙུ་མ་ལྷན་འདུན་)及罗睺罗(ཐུ་ཅན་གྱིན་)。释迦隐者之后裔即